

Adaptaciones comunicativas del manual chino *Español Moderno*

ALBERTO SÁNCHEZ GRIÑÁN



Fecha de publicación: 20 de diciembre de 2009

PRESENTACIÓN

En el intento por comprender el tipo de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en China, los profesores nativos deben eliminar ciertos prejuicios etnocentristas irremediables. Lo que, sin duda, es un método tradicional que cuenta con numerosos elementos del método audiolingual, debe contemplarse desde un punto de vista más amplio que considere los factores culturales y sociales de la enseñanza de lenguas extranjeras en China. La natural actitud negativa que puede despertar una metodología de este tipo en profesores que han sido formados precisamente para no repetirla, es el primer obstáculo que hay que salvar para una cooperación eficaz. No se trata de imponer un método o de convencer a los profesores chinos sobre una supuesta superioridad en la forma de enseñar lenguas. Se trata de ajustarse a un contexto educativo con unas determinadas características que no son fruto de una creencia casual o una decisión arbitraria sobre cómo enseñar. Por su parte, los profesores chinos debieran expresar abiertamente sus opiniones; la finalidad no es discutir sino debatir y crear conjuntamente un material cuyo más directo beneficiario será el estudiante. Obviamente, la condición principal de esta cooperación es que los profesores quieran mejorar la enseñanza y la forma en que los estudiantes adquieren el español. Sin una concienciación de las posibilidades positivas que ofrece la enseñanza comunicativa para el aprendizaje significativo de la lengua, es menos probable que los profesores chinos encuentren el estímulo necesario para realizar lo que puede parecer un trabajo extra.

ACTIVIDAD 1: ¿CÓMO APRENDO ESPAÑOL?

La siguiente adaptación comunicativa del manual chino Español Moderno se centra en la lección 8 del volumen I. Esta lección contiene el texto "En clase", dividido en dos secciones. Trata de cómo aprender una nueva lección, lo que representa una buena ocasión para que los alumnos reflexionen sobre las estrategias de aprendizaje utilizadas. Sin embargo, no hay ninguna actividad relacionada con este asunto. El texto es simplemente un pretexto para ejemplificar el uso del presente de indicativo, el objeto directo, los pronombres acusativos y las perífrasis *tener que* e *ir a*, gramática que se explica en detalle en las páginas sucesivas.

<p style="text-align: center;">课文 TEXTO</p> <p style="text-align: center;">EN CLASE</p> <p style="text-align: center;">I</p>  <p>Hoy es lunes. Tenemos clase de español. Tenemos que aprender una nueva lección. ¿Cómo la aprendemos? Primero la profesora lee el texto y explica las palabras nuevas. Después hace preguntas y nosotros, mis compañeros y yo, las tenemos que contestar. Algunas preguntas son difíciles y no las podemos contestar bien. También tenemos que comentar el texto. Podemos comentarlo en chino o en español.</p>  <p>Por la tarde no tenemos clase. Voy al hospital a ver a Luisa. Está enferma.</p>	<p style="text-align: center;">II</p> <p>¿Qué día es hoy? Hoy es lunes.</p> <p>¿Qué tenéis que hacer en clase de español? En clase de español tenemos que aprender una nueva lección.</p> <p>¿Lee primero el texto la profesora? Sí, la profesora la lee primero?</p> <p>¿No explica la profesora las nuevas palabras? Sí, la profesora las explica.</p> <p>¿Tenéis que contestar a las preguntas de la profesora? Sí, las tenemos que contestar.</p> <p>¿Por qué no contestáis bien a algunas preguntas? No las contestamos bien porque son difíciles.</p> <p>¿Hay que comentar el texto en clase? Sí, hay que comentarlo.</p> <p>¿Tenéis que comentar el texto sólo en español? Podemos comentarlo en chino o en español.</p>
<i>Español Moderno</i> , vol.1, pp 117-130	

El presente de indicativo se suele emplear en los manuales comunicativos como el recurso primario para expresar acciones habituales. Normalmente aparecen marcadores de frecuencia que contextualizan su uso, el cual viene indicado explícitamente. Esta indicación podría incluirse en el apartado gramatical de *Español Moderno*, pero se limita a presentar la forma del presente en las tres conjugaciones. En algún lugar de la lección podrían

presentarse los marcadores de frecuencia, sin que para ello sea necesario recurrir a una explicación metalingüística complicada. Una forma muy conocida es presentar los adverbios y locuciones adverbiales en una escala que indica su frecuencia.

Una vez que los estudiantes han estudiado el texto del modo habitual y han entendido las explicaciones gramaticales, se puede proponer una actividad de reflexión sobre los modos individuales de aprender español. Para el diseño de la actividad presentada a continuación se han extraído los enunciados de algunas estrategias frecuentemente utilizadas por alumnos chinos. La actividad consiste en ordenar las estrategias según la frecuencia de uso, para lo cual hay que colocar a cada una un marcador.

¿Cómo aprendo español?

a) Ordena estas estrategias de aprendizaje según la frecuencia de uso personal. Selecciona uno de los siguientes adverbios para rellenar los espacios que faltan:

siempre	+
a menudo	
muchas veces	
a veces	frecuencia
muy pocas veces	
casi nunca	
nunca	-

- Si no recuerdo una palabra en español, _____ uso palabras o frases que significan lo mismo.
- Si no recuerdo una palabra en español, _____ la busco en el diccionario.
- _____ practico los sonidos del español.
- Si no entiendo algo en español, _____ le digo al interlocutor: "¿puede repetir" o "¿puede hablar más despacio?"
- _____ leo o escribo palabras nuevas repetidamente para recordarlas.
- _____ hago resúmenes de los textos.
- _____ practico el español con otros estudiantes.

b) Compara tus resultados con los de tu compañero. ¿Coincidís en las estrategias más utilizadas? ¿Cuáles son las mayores diferencias? Intenta escribir algunas oraciones siguiendo los ejemplos:

- Yo no practico muchas veces el español con otros estudiantes, pero [mi compañero] sí.

- Si no entiendo algo en español, siempre pregunto al interlocutor: "¿puede repetir" o "¿puede hablar más despacio?". [Mi compañero] también, pero no siempre.
- [Mi compañero] y yo nunca leemos las palabras nuevas repetidamente para recordarlas.
- Yo no hago casi nunca resúmenes de los textos. [Mi compañero] tampoco.
- Practico mucho los sonidos del español, pero [mi compañero] no.
- Cuando no recuerdo una palabra en español, a veces uso palabras o frases que significan lo mismo, pero [mi compañero] prefiere buscar la palabra en el diccionario.

Como vemos, la actividad se ajusta a los requisitos gramaticales de la lección 8, pero sirve sobre todo para usar el conocimiento explícito estudiado de un modo significativo. La reflexión sobre las estrategias más utilizadas puede servir de base para una primera toma de conciencia sobre los modos de aprender, que van más allá de las acciones presentadas en el texto inicial.

ACTIVIDAD 2: ACCIONES HABITUALES

El ejercicio 3 de esta lección contiene unos dibujos que tratan de ayudar a los estudiantes a responder a una serie de preguntas.

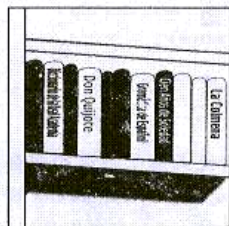
1. ¿Quién compra comidas en el mercado? 2. ¿Dónde estudian el español los jóvenes?



3. ¿Hace preguntas el profesor en chino o en español? 4. ¿Hablan español aquellos señores?



5. ¿Leéis libros en español en la facultad? 6. ¿Quiénes van a ver a Luisa el domingo?



7. ¿Tienen que contestar las preguntas en español los estudiantes? 8. ¿Pueden los estudiantes contestar las preguntas en chino?

9. ¿Tienen ellos clases de chino los lunes y martes? 10. ¿Explica la profesora los textos en chino o en español?

3						
1999						
D	L	M	M	J	U	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				



IV. 仿照例句回答下列问题。注意必须使用动词短语 tener que + inf. (Contesta a las siguientes preguntas según el modelo, teniendo en cuenta que hay que usar la perifrasis verbal tener que + inf.):

- Ejemplos: —¿Mamá, puedo ir al centro de la ciudad ahora?
—No, hijo, no puedes ir al centro de la ciudad. Ahora tienes que ir a la escuela.

1. ¿Podemos ir a ver a Luis hoy?

En realidad, muchas preguntas se pueden responder comunicativamente con *sí* o *no*, lo que no ayuda mucho para que los estudiantes hagan un uso significativo del ejercicio. Se podría incluir un empleo distinto de los dibujos si la actividad pidiese, por ejemplo, que el alumno contase lo que suele hacer un día de la semana, o todos los días, o lo que va a hacer o tiene que hacer hoy. Para ello utilizaría los dibujos como viñetas de una historieta, olvidando las preguntas que preceden a cada dibujo y en el orden que el alumno considerase. Los dibujos pueden dar lugar a muchas interpretaciones, de manera que cada estudiante (o grupo) puede elaborar una historieta original, siempre dentro de los límites gramaticales conocidos. Sólo habría que incluir el vocabulario de los días de la semana, a lo que se puede sumar la forma de decir las partes del día y las horas.

Llevada al aula, los resultados son positivos. Transcribo el texto de la alumna Zhang:

Los viernes compro en el supermercado por la mañana (1). Después de comprar, voy a la escuela donde trabajo (2). Soy una profesora de español (3), hay 20 estudiantes en mi clase y estudian mucho. Me gusta contestar las preguntas de los estudiantes (7). Tengo muchos libros (5), me gusta leer cuando termino las clases. Pero tengo una amiga enferma y voy a verla por la tarde (6). Por la noche, voy a un bar y conozco a personas interesantes (4). Mañana es sábado (9), pero aún hay clase. No puedo ir porque tengo que visitar a mis padres enfermos. Por eso, señorita Zhang va a ir.

Tras la exposición, comenzaría una segunda parte que incluiría una corrección por parte del profesor y una narración en tercera persona por parte de otros alumnos. Para ello, el profesor debe indicar con antelación a sus alumnos que tomen nota de la exposición del compañero, porque van a tener que repetir su historia, utilizando las formas verbales correspondientes a la tercera persona. Tras corregir los errores gramaticales más serios (no necesariamente de forma explícita), el profesor pide al resto de la clase que cuente, aproximadamente, la historia que acaban de escuchar.

Si miramos las actividades que siguen en la lección 8, podemos darnos cuenta de que la nueva actividad puede asimismo estar implicada. El ejercicio 5 es un típico *drill* que busca

la repetición de estructuras, la sustitución de formas verbales según mini-diálogos descontextualizados, y la adición de información poco o nada significativa:

Contesta a las siguientes preguntas según el modelo, teniendo en cuenta que hay que usar la perífrasis verbal tener que + inf.):

Ejemplos: —Mamá, ¿puedo ir al centro de la ciudad ahora?
—No, hijo, no puedes ir al centro de la ciudad. Ahora tienes que ir a la escuela.

Convendría que este tipo de ejercicios se realizase fuera del aula, ya que dentro del aula merece la pena explotar las oportunidades de interacción entre los estudiantes, y entre éstos y el profesor. Una ampliación de la actividad anterior puede dar cuenta de los requisitos de este ejercicio, todavía *drills*, pero de una forma contextualizada. Una vez que un alumno ha expuesto su historia, el profesor puede elaborar preguntas espontáneamente del tipo (siguiendo el ejemplo de la exposición anterior): *¿Puede Fulanita leer después de comprar?*, esperando una respuesta como *No, porque tiene que ir a clase*. Una forma menos controlada de interacción en el aula puede dar lugar a una práctica significativa de los elementos lingüísticos estudiados. Los estudiantes pueden intercambiar información sobre lo que hacen todos los días, un día determinado, o a una hora determinada, información que, en el marco de una actividad, puede ser relevante si el objetivo es, por ejemplo, concertar una cita para hacer algo en común.